institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

RESOLUCIÓ DE LA TERCERA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2023 (3a C)

Fets

1. Per resolució del director del Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 26 de juny de 2023 (DOGC núm. 8947, de 29 de juny de 2023), s'obre la tercera convocatòria de l'any 2023 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 705086).

2. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 28 de novembre de 2023 (DOGC núm. 9053, d'1 de desembre de2023), es modifica la dotació pressupostària de la tercera convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 705086).

3. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.

4. En data 23 de novembre de 2023 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

5. En data 21 de desembre de 2023 l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.

4. La resolució de data 9 de gener de 2023 (DOGC núm. 8832, de 13 de gener de 2023) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 15 de desembre de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

5. La resolució de 4 d'abril de 2023 (DOGC núm. 8893, de 12 d'abril de 2023) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 31 de març de 2023 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

6. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula el procediment de concessió de les subvencions.

7. La base 10.1 estableix que el procediment de concessió de les subvencions es tramita d'acord amb el règim de concurrència competitiva.

8. La base 10.3 estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria subvencions, que comptarà amb experts externs.

9. La base 13.1 estableix que la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull resoldrà en el termini màxim de sis mesos a comptar des de la data de publicació de la convocatòria.

10. La bases 1 de les bases estableix que les subvencions que es concedeixen d'acord amb aquestes bases tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

11. La base 12.2 estableix que a la resolució constarà de manera expressa el caràcter de *minimis* de la subvenció.

12. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en annex.

2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.

3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.

4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

5. Establir que les persones beneficiàries es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

El director de l'Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

ANNEX

L0127 U10 N-TRD 978/23- 3
Beneficiari: Tibidabo Ediciones SA
Dates: 03/07/2023 - 15/01/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Energies renovables", de Manel Torrent, al castellà
Traductor: Júlia Moll Cerdà
Import sol·licitat: 1.900,00€
Import subvencionable: 1.200,00€
Puntuació: 31
Import atorgat: 1.200,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Tibidabo Ediciones SA, per a la traducció al castellà de l'obra "Energies renovables", de Manel Torrent.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial amb un catàleg dedicat a obres de ciència, humanitats i ciències polítiques (puntuació: 7). La comissió també valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora l'experiència de la traductora Júlia Moll Cerdà (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 983/23- 3
Beneficiari: Galaxia Gutenberg
Dates: 03/05/2023 - 13/05/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El gran radar americà. Arquitectura, art, comunicació visual i guerra freda" de Vicenç Altaió al castellà
Traductor: Unai Velasco Quintela
Import sol·licitat: 4.608,00€
Import subvencionable: 4.608,00€
Puntuació: 35
Import atorgat: 2.847,60€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Galaxia Gutenberg per a la traducció al castellà de l'obra "El gran radar americà. Arquitectura, art, comunicació visual i guerra freda" de Vicenç Altaió.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8), i també té en compte la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Galaxia Gutenberg, una de les editorials de més prestigi del sector editorial en llengua espanyola que publica narrativa, assaig i poesia (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció, en particular, per la capacitat de distribució de l'editorial a Amèrica Llatina (puntuació: 7) i valora la trajectòria professional del traductor Unai Velasco Quintela (puntuació: 5).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 984/23- 3
Beneficiari: Galaxia Gutenberg
Dates: 03/05/2023 - 15/11/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Amb cor de foc. Correspondència (1950-1991), de Joan Brossa i Antoni Tàpies" de Manuel Guerrero al castellà
Traductor: Andrés Sánchez Robayna
Import sol·licitat: 2.580,00€
Import subvencionable: 2.580,00€
Puntuació: 38
Import atorgat: 1.960,80€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Galaxia Gutenberg per a la traducció al castellà de l'obra "Amb cor de foc. Correspondència (1950-1991) de Joan Brossa i Antoni Tàpies" de Manuel Guerrero.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 9), i també té en compte la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Galaxia Gutenberg, una de les editorials de més prestigi del sector editorial en llengua espanyola que publica narrativa, assaig i poesia (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció, en particular, per la capacitat de distribució de l'editorial a Amèrica Llatina (puntuació: 7) i valora la trajectòria professional del traductor Andrés Sánchez Robayna (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1012/23- 3
Beneficiari: Ombra GVG
Dates: 03/07/2023 - 10/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Un film (3000 metres)", de Víctor Català a l'albanès
Traductor: Renata Tanellari
Import sol·licitat: 7.488,00€
Import subvencionable: 7.488,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 5.391,36€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Ombra GVG per la traducció a l'albanès de l'obra "Un film (3000 metres)", de Víctor Català.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari clàssic (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que compta, al seu catàleg, amb obres d'autors de prestigi internacional com ara Dino Buzzati o Clarice Lispector (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Renata Tanellari, que ja s'ha ocupat, anteriorment, de la traducció d'obres de Mercè Rodoreda i de Blai Bonet (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1023/23- 3
Beneficiari: TDO Éditions
Dates: 03/07/2023 - 15/01/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Crònica", de Bernat Desclot, al francès
Traductor: Robert Vinas
Import sol·licitat: 5.428,00€
Import subvencionable: 5.428,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 3.473,92€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial TDO Éditions per la traducció al francès de l'obra "Crònica", de Bernat Desclot.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari clàssic català (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant (puntuació: 6), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Robert Vinas, que ja ha traduït anteriorment obres clàssiques medievals (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1125/23- 3
Beneficiari: Follas Voadoras S.L.
Dates: 03/07/2023 - 05/07/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La possibilitat de dir-ne casa", de Marta Orriols, al gallec
Traductor: Isaac Xubín
Import sol·licitat: 2.200,00€
Import subvencionable: 2.200,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 1.408,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Follas Voadoras S.L. per a la traducció al gallec de l'obra "La possibilitat de dir-ne casa", de Marta Orriols.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Follas Voadoras S.L., una editorial que publica obres de ficció i de no-ficció i que compta, al seu catàleg, amb autors clàssics de gran prestigi internacional, com ara Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuació: 6).

També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6). La comissió valora la trajectòria del traductor Isaac Xubín (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1127/23- 3
Beneficiari: Follas Voadoras S.L.
Dates: 03/07/2023 - 04/07/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La drecera", de Miquel Martín i Serra, al gallec

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

Traductor: Isaac Xubín
Import sol·licitat: 900,00€
Import subvencionable: 900,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 900,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Follas Voadoras S.L. per a la traducció al gallec de l'obra "La drecera" de Miquel Martín i Serra.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Follas Voadoras S.L., una editorial que publica obres de ficció i de no-ficció i que compta, al seu catàleg, amb autors clàssics de gran prestigi internacional, com ara Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuació: 6).

També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6). La comissió valora la trajectòria del traductor Isaac Xubín (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1129/23- 3
Beneficiari: Altamarea Ediciones CB
Dates: 03/07/2023 - 01/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Geopolítica a pedals. Històries d'un segle costa amunt" de Ramon Usall al castellà
Traductor: Ramon Usall
Import sol·licitat: 5.000,00€
Import subvencionable: 5.000,00€
Puntuació: 33
Import atorgat: 3.300,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Altamarea Ediciones CB per a la traducció al castellà de l'obra "Geopolítica a pedals. Històries d'un segle costa amunt" de Ramon Usall.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta d'una obra de no-ficció, un gènere que mereix especial protecció per part de l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Altamarea Ediciones CB, una editorial independent que publica obres de ficció i de no-ficció i que compta, al seu catàleg, amb autors de gran prestigi internacional, com ara Albert Camus o Noam Chomsky (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria del traductor Ramon Usall (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1253/23- 3
Beneficiari: Sexto Piso España SL.
Dates: 03/07/2023 - 19/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La conformista", d'Alba Dedeu, al castellà
Traductor: Alba Dedeu
Import sol·licitat: 1.155,00€
Import subvencionable: 1.155,00€

INSTITUT RAMON LLULL

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

Puntuació: 35
Import atorgat: 1.155,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sexto Piso España SL per a la traducció al castellà de l'obra "La conformista", d'Alba Dedeu.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Sexto Piso España SL, una editorial mexicana amb seu a l'estat espanyol i que ja ha traduït autors de la literatura catalana amb anterioritat com ara Lolita Bosch o Xavier Rubert de Ventós (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Alba Dedeu. (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1254/23- 3
Beneficiari: Osiris Bookshop
Dates: 03/07/2023 - 31/12/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Pedra de tartera", de Maria Barbal, a l'àrab
Traductor: Anwar Abdelfadeil
Import sol·licitat: 2.198,00€
Import subvencionable: 2.198,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 1.582,56€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Osiris Bookshop per a la traducció a l'àrab de l'obra "Pedra de tartera" de Maria Barbal.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Osiris Bookshop SL, que publica obres de ficció i no-ficció (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Anwar Abdelfadeil (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 1299/23- 3
Beneficiari: Flor Edicions SL
Dates: 03/07/2023 - 12/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Jedwabne. La història d'un poble perdut", de David Serrano, al castellà
Traductor: David Serrano
Import sol·licitat: 3.620,74€
Import subvencionable: 3.620,74€
Puntuació: 31
Import atorgat: 2.244,86€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Flor Edicions SL per a la traducció al castellà de l'obra "Jedwabne. La història d'un poble perdut", de David Serrano.

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Flor Edicions SL (puntuació: 6), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor David Serrano (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1310/23- 3
Beneficiari: Éditions du Seuil (Groupe La Martinière)
Dates: 03/07/2023 - 14/08/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres", d'Irene Solà al francès
Traductor: Edmond Raillard
Import sol·licitat: 5.313,00€
Import subvencionable: 5.313,00€
Puntuació: 43
Import atorgat: 4.569,18€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions du Seuil (Groupe La Martinière) per a la traducció al francès de l'obra "Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres" d'Irene Solà.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 9) i la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials literàries franceses de més prestigi internacional i que ja ha traduït anteriorment obres d'autors de la literatura catalana com ara Marta Orriols (puntuació: 9). També valora molt positivament la projecció internacional de la traducció per la posició rellevant del mercat editorial francès en l'escena internacional (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Edmond Raillard, que ha traduït autors com Quim Monzó, Sergi Pàmies o Jaume Cabré (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1311/23- 3
Beneficiari: World Books Civil Non profit Company
Dates: 03/07/2023 - 01/10/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El cant de la joventut", de Montserrat Roig al grec
Traductor: Georgios Hatzitriantafillou
Import sol·licitat: 4.500,00€
Import subvencionable: 4.500,00€
Puntuació: 31
Import atorgat: 2.790,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial World Books Civil Non profit Company per a la traducció al grec de l'obra "El cant de la joventut", de Montserrat Roig.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, World Books Civil Non Profit Company, una editorial amb una trajectòria limitada però que compta, al seu catàleg, amb autors de prestigi internacional com ara Miljenko Jergovic (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora, de manera moderada, la trajectòria de la traductora Georgios Hatzitriantafillou, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 1355/23- 3
Beneficiari: Divided Publishing
Dates: 03/07/2023 - 01/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Un brindis per Sant Martirià", d'Albert Serra, a l'anglès
Traductor: Matthew Tree
Import sol·licitat: 2.400,00€
Import subvencionable: 2.400,00€
Puntuació: 35
Import atorgat: 1.680,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Divided Publishing per a la traducció a l'anglès de l'obra "Un brindis per Sant Martirià", d'Albert Serra.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Divided Publishing, una editorial independent amb un catàleg que potencia els autors experimentals (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria del traductor Matthew Tree (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1356/23- 3
Beneficiari: Editorial Planeta S.A.
Dates: 03/07/2023 - 15/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La passadora" de Laia Perearnau al castellà
Traductor: Rosa Maria Prats de la Iglesia
Import sol·licitat: 4.300,00€
Import subvencionable: 4.300,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 3.096,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "La passadora" de Laia Perearnau.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Rosa Maria Prats de la Iglesia (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1357/23- 3
Beneficiari: Editorial Planeta S.A.
Dates: 03/07/2023 - 17/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Biografia Josep Pla" de Xavier Pla al castellà
Traductor: Olga García Arrabal, Ana Ciurans i Francesc Ribes
Import sol·licitat: 16.000,00€
Import subvencionable: 16.000,00€
Puntuació: 38
Import atorgat: 12.160,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Biografia Josep Pla" de Xavier Pla.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9).

També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductores Olga García Arrabal, Ana Ciurans i Francesc Ribes (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1365/23- 3
Beneficiari: Ediciones Octaedro S.L.
Dates: 03/07/2023 - 01/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Una mirada a la salut mental en la discapacitat intel·lectual" de Cristina Carbó al castellà
Traductor: Manuel León Urrutia
Import sol·licitat: 4.793,85€
Import subvencionable: 4.793,85€
Puntuació: 31
Import atorgat: 2.972,19€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Una mirada a la salut mental en la discapacitat intel·lectual", de Cristina Carbó.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Ediciones Octaedro S.L. (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Manuel León Urrutia (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1366/23- 3
Beneficiari: Ediciones Octaedro S.L.
Dates: 03/07/2023 - 01/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Educar en temps difícils", de Jordi Nomen, al castellà
Traductor: Manuel León Urrutia
Import sol·licitat: 2.361,15€
Import subvencionable: 2.361,15€
Puntuació: 31
Import atorgat: 1.463,91€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Educar en temps difícils", de Jordi Nomen.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Ediciones Octaedro S.L. (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Manuel León Urrutia (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1389/23- 3
Beneficiari: Editora Dublinense Ltda.
Dates: 03/07/2023 - 30/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Boulder", d'Eva Baltasar, al portuguès (Brasil)
Traductor: Meritxell Hernando Marsal
Import sol·licitat: 600,00€
Import subvencionable: 600,00€
Puntuació: 38
Import atorgat: 600,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editora Dublinense Ltda per a la traducció al portuguès (Brasil) de l'obra "Boulder", d'Eva Baltasar.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editora Dublinense Ltda, una editorial que publica obres d'autors de prestigi internacional com ara Viola di Grado, Jose Luis Peixoto o Gonçalo M. Tavares, i que ja ha publicat anteriorment una obra de l'autora de la literatura catalana Marta Orriols (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de les traductores Meritxell Hernando i Beatriz Regina Guimarães, que han col·laborat anteriorment en la traducció d'obres de Maria Mercè Marçal (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1390/23- 3
Beneficiari: Éditions l'Étoile des limites
Dates: 03/07/2023 - 10/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Càntic d'ombres" de Jaume Pont al francès
Traductor: François-Michel Durazzo
Import sol·licitat: 810,00€
Import subvencionable: 810,00€
Puntuació: 41
Import atorgat: 810,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions l'Étoile des limites per a la traducció al francès de l'obra "Càntic d'ombres", de Jaume Pont.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial (puntuació: 9). La comissió valora la dificultat de la traducció, atès que es tracta d'una obra de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant Éditions l'Étoile des limites, amb un catàleg de prestigi, especialitzat en poesia en traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la gran experiència professional del traductor, tant en la traducció al francès d'obres de narrativa com de poesia. Aquesta és la quarta obra de Jaume Pont que François-Michel Durazzo trasllada al francès (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1391/23- 3
Beneficiari: Verlagsgruppe Random House GmbH (Penguin Verlag)
Dates: 03/07/2023 - 03/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Al llac", de Maria Barbal, a l'alemany
Traductor: Heike Nottebaum
Import sol·licitat: 2.700,00€
Import subvencionable: 2.700,00€
Puntuació: 38
Import atorgat: 2.052,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Verlagsgruppe Random House GmbH (Penguin Verlag) per a la traducció a l'alemany de l'obra "Al llac", de Maria Barbal.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Verlagsgruppe Random House GmbH, un dels grans grups editorials alemanys, amb una alta capacitat de distribució i impacte als punts de venda (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per la posició rellevant del mercat editorial alemany en l'escena internacional (puntuació: 8).

La comissió valora trajectòria del traductora Heike Nottebaum (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1392/23- 3
Beneficiari: Edizioni Ensemble
Dates: 03/07/2023 - 21/10/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Cremen desordres", de Pau Vadell, a l'italià
Traductor: Ilaria Sofia Perrino
Import sol·licitat: 3.000,00€
Import subvencionable: 3.000,00€
Puntuació: 37
Import atorgat: 2.220,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Ensemble per a la traducció a l'italià de l'obra "Cremen desordres", de Pau Vadell.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se, justament, d'un text de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Edizioni Ensemble, una editorial italiana especialitzada en poesia en traducció que ja ha publicat anteriorment autors de la literatura catalana com ara Gemma Gorga o Joan-Elies Adell (puntuació: 7), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Ilaria Perrino (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1393/23- 3
Beneficiari: Humanitas Fiction S.R.L
Dates: 03/07/2023 - 30/09/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El boig dels ocells", de Care Santos, al romanès
Traductor: Jana Titina Matei
Import sol·licitat: 1.308,00€
Import subvencionable: 1.308,00€
Puntuació: 37
Import atorgat: 1.308,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Humanitas Fiction S.R.L per a la traducció al romanès de l'obra "El boig dels ocells", de Care Santos.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Humanitas Fiction S.R.L, una editorial de llarga trajectòria i de reconegut prestigi internacional i que ha publicat anteriorment autors de literatura catalana com ara Francesc Miralles (puntuació: 8). També valora la limitada projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament la trajectòria de la traductora, Jana Balacciu Matei, una de les traductores de més prestigi de la literatura catalana al romanès i que va obtenir el Premi Fundació Ramon Llull de traducció literària, el 2017 (puntuació: 10).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1394/23- 3
Beneficiari: Pontificio Ateneo Antonianum
Dates: 03/07/2023 - 31/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra “Enchiridion Theologicum Lullianum”, de Ramon Llull, a l'italià
Traductor: Simone Sari
Import sol·licitat: 8.000,00€
Import subvencionable: 8.000,00€
Puntuació: 41
Import atorgat: 6.560,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l’editorial Pontificio Ateneo Antonianum per a la traducció a l’italià de l’obra “Enchiridion Theologicum Lullianum”, de Ramon Llull.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d’un dels autors clàssics medievals més rellevants del patrimoni literari en llengua catalana i, per tant, és un projecte editorial que es considera d’un alt valor pel que fa a la seva aportació cultural (puntuació: 9). També valora molt positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l’entitat sol·licitant, l’editorial Pontificio Ateneo Antonianum, una institució dedicada a la promoció dels estudis lul·lians (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la trajectòria del traductor, Simone Sari, especialista en la traducció d’obres de Ramon Llull (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1395/23- 3
Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.
Dates: 03/07/2023 - 01/05/2024
Activitat: Traducció de l'obra "De la nuesa", de Víctor Pérez Flores, al català
Traductor: Marta Rebón
Import sol·licitat: 523,99€
Import subvencionable: 523,99€
Puntuació: 35
Import atorgat: 523,99€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l’obra "De la nuesa", de Víctor Perez Flores.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta d’una obra d’assaig, un gènere que mereix una especial protecció per part de l’Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l’entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial S.L., una de les editorials d’assaig i pensament de més trajectòria del sector editorial en llengua espanyola (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Marta Rebón (puntuació: 6).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

L0127 U10 N-TRD 1408/23- 3
Beneficiari: And Other Stories
Dates: 03/07/2023 - 06/08/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Mamut", d'Eva Baltasar, a l'anglès
Traductor: Julia Sanches
Import sol·licitat: 2.633,00€
Import subvencionable: 2.633,00€
Puntuació: 42
Import atorgat: 2.211,72€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial And Other Stories per a la traducció a l'anglès de l'obra "Mamut" d'Eva Baltasar.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 9), també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial And Other Stories, que ja ha publicat anteriorment obres de la mateixa autora (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la capacitat de l'editorial en la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 9).

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, Julia Sanches (puntuació 8).

L0127 U10 N-TRD 1409/23- 3
Beneficiari: Straarup & Co.
Dates: 03/07/2023 - 01/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Robatoris de llegenda", de Soledad Romero, al danès
Traductor: Louise Vind Ebbesen
Import sol·licitat: 930,00€
Import subvencionable: 930,00€
Puntuació: 33
Import atorgat: 930,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Straarup & Co. per a la traducció al danès de l'obra "Robatoris de llegenda" de Soledad Romero.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Straarup & Co., una editorial especialitzada en literatura infantil i juvenil, molt consolidada al mercat danès (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Louise Vind Ebbesen, (puntuació: 6).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1410/23- 3
Beneficiari: AS Varrak
Dates: 03/07/2023 - 30/09/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà a l'estonià
Traductor: Maria Kall
Import sol·licitat: 1.240,00€
Import subvencionable: 1.240,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 1.240,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per AS Varrak per a la traducció a l'estonià de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, AS Varrak, una editorial que compta amb un ampli catàleg i que publica obres de ficció i no-ficció (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de la traductora Maria Kall (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1411/23- 3
Beneficiari: Bohdan Publishing House
Dates: 03/07/2023 - 25/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Gina", de Maria Climent, a l'ucraïnès
Traductor: Petro Tarashchuk
Import sol·licitat: 2.770,00€
Import subvencionable: 2.770,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 1.994,40€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Bohdan Publishing House per a la traducció a l'ucraïnès de l'obra "Gina", de Maria Climent.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Bohdan Publishing House, una editorial amb una llarga trajectòria en la publicació d'obres d'àmbit universitari, però que també publica obres de ficció i no ficció així com literatura en traducció (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria del traductor Petro Tarashchuk, amb una àmplia experiència en la traducció d'obres d'autors de diferents llengües (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1412/23- 3
Beneficiari: Éditions Zulma
Dates: 03/07/2023 - 07/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El Troiacord I", de Miquel de Palol, al francès
Traductor: François-Michel Durazzo
Import sol·licitat: 7.940,00€
Import subvencionable: 7.940,00€
Puntuació: 42
Import atorgat: 6.669,60€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Zulma per a la traducció al francès de l'obra "El Troiacord I", de Miquel de Palol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, una obra d'una importància cabdal escrita per un autor que té una molt bona recepció a França, tal i com s'ha fet palès en traduccions anteriors (puntuació: 8), i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Zulma, una casa independent i d'orientació molt literària, que ja ha publicat anteriorment l'obra de Miquel de Palol (puntuació: 9). La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de la traducció, atesa la difusió realitzada de l'obra anterior de l'autor (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha traslladat al francès diverses obres de la literatura catalana, tant de poesia com de narrativa, d'autors com ara el mateix Miquel de Palol, Víctor Català, Francesc Serés i Xavier Bosch, entre d'altres (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1413/23- 3
Beneficiari: Éditions Zulma
Dates: 03/07/2023 - 01/10/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El Troiacord II", de Miquel de Palol, al francès
Traductor: François-Michel Durazzo
Import sol·licitat: 6.752,00€
Import subvencionable: 6.752,00€
Puntuació: 42
Import atorgat: 5.671,68€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Zulma per a la traducció al francès de l'obra "El Troiacord II", de Miquel de Palol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, una obra d'una importància cabdal escrita per un autor que té una molt bona recepció a França, tal i com s'ha fet palès en traduccions anteriors (puntuació: 8), i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Zulma, una casa independent i d'orientació molt literària, que ja ha publicat anteriorment l'obra de Miquel de Palol (puntuació: 9). La comissió també valora positivament la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de la traducció, atesa la difusió realitzada de l'obra anterior de l'autor (puntuació: 8).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha traslladat al francès diverses obres de la literatura catalana, tant de poesia com de narrativa, d'autors com ara el mateix Miquel de Palol, Víctor Català, Francesc Serés i Xavier Bosch, entre d'altres (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1414/23- 3
Beneficiari: Tibidabo Ediciones SA.
Dates: 03/07/2023 - 01/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Energia. Una immersió ràpida", de Carlos Riba, al castellà
Traductor: Júlia Moll Cerdà
Import sol·licitat: 2.550,00€
Import subvencionable: 2.550,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 1.632,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Tibidabo Ediciones SA, per a la traducció al castellà de l'obra "Energia. Una immersió ràpida", de Carlos Riba.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial amb un catàleg dedicat a obres de ciència, humanitats i ciències polítiques (puntuació: 7). La comissió també valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora l'experiència de la traductora Júlia Moll Cerdà (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1415/23- 3
Beneficiari: Sole trading publishing agency Odiseja
Dates: 03/07/2023 - 15/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El rastre brillant del cargol", de Gemma Lienas, al serbi
Traductor: Jelena Petanovic
Import sol·licitat: 1.710,00€
Import subvencionable: 1.710,00€
Puntuació: 33
Import atorgat: 1.128,60€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sole Trading Publishing Agency- Odiseja per a la traducció al serbi de l'obra "El rastre brillant del cargol", de Gemma Lienas.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura juvenil, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant Sole Trading Publishing Agency- Odiseja, especialitzada en literatura infantil i juvenil que publica autors de prestigi com ara Daniel Pennac, Astrid Lindgren o Tove Jansson (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Jelena Petanovic (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

L0127 U10 N-TRD 1416/23- 3
Beneficiari: Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing)
Dates: 03/07/2023 - 03/10/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Viatges i flors", de Mercè Rodoreda, a l'anglès
Traductor: Gala Sicart i Nick Caistor
Import sol·licitat: 2.012,98€
Import subvencionable: 2.012,98€
Puntuació: 41
Import atorgat: 1.650,64€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing) per a la traducció a l'anglès de l'obra "Viatges i flors", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant una editorial independent que publica obres de ficció i no ficció així com clàssics moderns internacionals i que compta, al seu catàleg amb autors de prestigi internacional com ara la mateixa Montserrat Roig, Virginia Woolf o Natalia Ginzburg (puntuació: 8).

També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de publicacions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria professional dels traductors Gala Sicart i Nick Caistor (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1417/23- 3
Beneficiari: Le Taillis Pré
Dates: 03/07/2023 - 01/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Els fòssils", "El fàstic que us cega" i "La vista als dits" de Joan Todó, al francès
Traductor: François-Michel Durazzo
Import sol·licitat: 2.000,00€
Import subvencionable: 2.000,00€
Puntuació: 42
Import atorgat: 1.680,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Le Taillis Pré per a la traducció al francès de l'obra "Els fòssils", "El fàstic que us cega" i "La vista als dits", de Joan Todó.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 9).
La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent especialitzada en la traducció d'obres de poesia (puntuació: 7).

També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora la trajectòria professional del traductor François-Michel Durazzo que té una amplia experiència en la traducció d'obres de poesia (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1418/23- 3
Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.
Dates: 03/07/2023 - 15/02/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Poder i desig", d'Anna Pazos, al català
Traductor: Marta Rebón
Import sol·licitat: 513,75€
Import subvencionable: 513,75€
Puntuació: 35
Import atorgat: 513,75€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Poder i desig" d'Anna Pazos.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta d'una obra d'assaig, un gènere que mereix una especial protecció per part de l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial S.L., una de les editorials d'assaig i pensament de més trajectòria del sector editorial en llengua espanyola (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Marta Rebón (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1420/23- 3
Beneficiari: Garbuix Books S. L.
Dates: 03/07/2023 - 30/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Aiguagim", de Marina Sáez, al castellà
Traductor: Montserrat Terrones
Import sol·licitat: 400,00€
Import subvencionable: 400,00€
Puntuació: 31
Import atorgat: 400,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Garbuix Books S. L. per a la traducció al castellà de l'obra "Aiguagim" de Marina Sáez.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Garbuix Books S. L., una editorial dedicada al còmic (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Montserrat Terrones (puntuació: 6).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1421/23- 3
Beneficiari: Consonni Ediciones SCOOP Pequeña
Dates: 03/07/2023 - 11/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig, al castellà
Traductor: Gemma Deza Guil
Import sol·licitat: 2.800,00€
Import subvencionable: 2.800,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 2.016,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Consonni Ediciones SCOOP Pequeña per a la traducció al castellà de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una autora del patrimoni literari català (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Consonni Ediciones SCOOP Pequeña, una editorial independent que publica obres de literatura internacional, amb un focus especial en la literatura escrita per dones (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada trajectòria professional de Gemma Deza Guil en la traducció d'obres de literatura catalana (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1423/23- 3
Beneficiari: Mondadori Libri S.P.A.
Dates: 03/07/2023 - 27/08/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres", d'Irene Solà a l'italià
Traductor: Amaranta Sbardella
Import sol·licitat: 2.500,00€
Import subvencionable: 2.500,00€
Puntuació: 41
Import atorgat: 2.050,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Mondadori Libri S.P.A per a la traducció a l'italià de l'obra "Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres", d'Irene Solà.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional en el panorama literari català actual (puntuació: 8), i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Mondadori Libri S.P.A, un del grans grups editorials de referència del sector del llibre a Itàlia (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8) i valora la trajectòria professional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ja ha traduït anteriorment obres d'autores com ara Eva Baltasar, Joan Sales o Mercè Rodoreda (puntuació: 8).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1424/23- 3
Beneficiari: Consonni Ediciones SCOOP Pequeña
Dates: 03/07/2023 - 11/03/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig a l'euskera
Traductor: Amaia Apaulaza
Import sol·licitat: 4.500,00€
Import subvencionable: 4.500,00€
Puntuació: 34
Import atorgat: 3.060,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Consonni Ediciones SCOOP Pequeña per a la traducció a l'euskera de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una autora del patrimoni literari català (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Consonni Ediciones SCOOP Pequeña, una editorial independent que publica obres de literatura internacional, amb un focus especial en la literatura escrita per dones (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada trajectòria professional d'Amaia Apaulaza en la traducció d'obres de literatura catalana (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 1425/23- 3
Beneficiari: Polity Press
Dates: 03/07/2023 - 01/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Feminisme de butxaca", de Bel Olid, a l'anglès
Traductor: Laura McGloughlin
Import sol·licitat: 2.290,00€
Import subvencionable: 2.290,00€
Puntuació: 36
Import atorgat: 1.648,80€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Polity Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "Feminisme de butxaca", de Bel Olid.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Polity Press, una editorial independent d'assaig i pensament que publica autors de referència com ara Judith Butler o Zygmunt Bauman (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 8).

La comissió valora positivament trajectòria de la traductora, Laura McGloughlin, que ja ha traduït anteriorment autores de la literatura catalana com ara Lluïsa Cunillé o Maria Barbal (puntuació: 7).

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 1426/23- 3
Beneficiari: Editions Delcourt (La Croisée)
Dates: 03/07/2023 - 30/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig al francès
Traductor: Marc Audí Parera
Import sol·licitat: 6.720,00€
Import subvencionable: 6.720,00€
Puntuació: 37
Import atorgat: 4.972,80€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Éditions Delcourt (La Croisée) per a la traducció al francès de l'obra "El temps de les cireres", de Montserrat Roig.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una autora del patrimoni literari català (puntuació: 8) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Éditions Delcourt (La Croisée) (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora experiència professional del traductor, Marc Audí, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors com ara Joan Brossa, Pol Guasch o Felícia Fuster (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1429/23- 3
Beneficiari: Contra Mundum Press
Dates: 03/07/2023 - 15/12/2024
Activitat: Traducció de l'obra "I, de sobte, el paradís", de Núria Perpinyà, a l'anglès.
Traductor: Mara Faye Lethem
Import sol·licitat: 9.900,00€
Import subvencionable: 9.900,00€
Puntuació: 39
Import atorgat: 7.722,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Contra Mundum Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "I, de sobte, el paradís" de Núria Perpinyà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta d'aquesta autora de narrativa contemporània (puntuació: 8) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Contra Mundum Press, una editorial americana especialitzada literatura en traducció (puntuació: 7), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament l'experiència professional de la traductora, Mara Faye Lethem, que ja ha traduït obres d'autors com ara Irene Solà, Marta Orriols o Jaume Cabré, entre d'altres (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 1430/23- 3
Beneficiari: Petrine Knjige d.o.o.
Dates: 03/07/2023 - 20/10/2024

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

Activitat: Traducció de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó, al croat
Traductor: Vedrana Lovrinovic
Import sol·licitat: 2.250,00€
Import subvencionable: 2.250,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 1.440,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Petrine Knjige d.o.o. per a la traducció al croat de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra d'un dels autors contemporanis més traduïts de la literatura catalana (puntuació: 8) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Petrine Knjige d.o.o., una editorial que publica autors clàssics i contemporanis (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora l'experiència professional de la traductora, Vedrana Lovrinovic (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 1431/23- 3
Beneficiari: L'extrême contemporain
Dates: 03/07/2023 - 17/05/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Bijuteria", de Juana Dolores Romero, al francès
Traductor: David Castañer
Import sol·licitat: 2.100,00€
Import subvencionable: 2.100,00€
Puntuació: 33
Import atorgat: 1.386,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial L'extrême contemporain per a la traducció al francès de l'obra "Bijuteria", de Juana Dolores Romero.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, L'extrême contemporain, una editorial especialitzada en poesia en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora l'experiència professional del traductor, David Castañer (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 1433/23- 3
Beneficiari: Godall Edicions SL
Dates: 03/07/2023 - 01/04/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Fractura", de Núria Armengol Freixas, al castellà
Traductor: Caterina Riba Sanmartí

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

Import sol·licitat: 544,00€
Import subvencionable: 544,00€
Puntuació: 35
Import atorgat: 544,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Godall Edicions S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Fractura" de Núria Armengol Freixas.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial Godall, que ja ha traduït i publicat en castellà autores com Sònia Moll i Maria Sevilla (puntuació: 7), i valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Caterina Riba Sanmartí, que ja ha traduït anteriorment autores com ara Maria Mercè Marçal (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1434/23- 3
Beneficiari: Serveis Editorials Eter S.L.
Dates: 03/07/2023 - 12/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Antologia poètica", de Maria Mercè Marçal, a l'àrab
Traductor: Mohamad Bitari
Import sol·licitat: 6.600,00€
Import subvencionable: 6.600,00€
Puntuació: 27
Import atorgat: 3.564,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Antologia poètica" de Maria Mercè Marçal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció, la llengua àrab, per la distància lingüística amb la llengua catalana (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Serveis Editorials Eter S.L., una editorial de nova creació que coedita l'obra objecte de la subvenció conjuntament amb l'editorial Atlas Publishers - Haddad Co. (puntuació: 3). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 4).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Mohamad Bitari (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1435/23- 3
Beneficiari: Serveis Editorials Eter S.L.
Dates: 03/07/2023 - 12/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Antologia poètica", de Miquel Martí Pol, a l'àrab
Traductor: Mohamad Bitari
Import sol·licitat: 7.800,00€
Import subvencionable: 7.800,00€

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

Puntuació: 26
Import atorgat: 4.056,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials Eter S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Antologia poètica" de Miquel Martí Pol.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció, la llengua àrab, per la distància lingüística amb la llengua catalana (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Serveis Editorials Eter S.L., una editorial de nova creació que coedita l'obra objecte de la subvenció conjuntament amb l'editorial Atlas Publishers - Haddad Co. (puntuació: 3). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 4).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Mohamad Bitari (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 1437/23- 3
Beneficiari: Lit Edizioni SAS Di Pietro D'Amore
Dates: 04/07/2023 - 15/05/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Soc la Milena de Praga", de Monika Zgustova, a l'italià
Traductor: Sara Cavarero
Import sol·licitat: 1.700,00€
Import subvencionable: 1.700,00€
Puntuació: 37
Import atorgat: 1.258,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Lit Edizioni SAS Di Pietro D'Amore per a la traducció a l'italià de l'obra "Soc la Milena de Praga", de Monika Zgustova.

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud d'una obra de ficció (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, un gran grup editorial que compta amb diferents segells especialitzats en no-ficció, ficció i literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També valora molt positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Sara Cavarero, que ha traduït obres d'autores de la literatura catalana com ara Maria Barbal i Tina Vallès, entre altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 1442/23- 3
Beneficiari: Martina Streble (Edition Helden)
Dates: 03/07/2023 - 31/07/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Salvem el Nautilus", de Jaume Copons, a l'alemany
Traductor: Nicola Ressel
Import sol·licitat: 700,00€
Import subvencionable: 700,00€
Puntuació: 32
Import atorgat: 700,00€

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Edition Helden (Martina Streble) per a la traducció a l'alemany de l'obra "Salvem el Nautilus", de Jaume Copons.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació:7), i la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant Edition Helden (Martina Streble), editorial independent especialitzada en la publicació d'obres de literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

També valora molt positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Nicola Ressel (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 1443/23- 3
Beneficiari: Wydawnictwo Debit Sp. z o o. Sonia Draga
Dates: 03/07/2023 - 06/06/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La vida secreta dels pèls", de Mariona Tolosa, al polonès
Traductor: Karolina Jaszecka
Import sol·licitat: 120,00€
Import subvencionable: 120,00€
Puntuació: 34
Import atorgat: 120,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Debit Sp. z o o. Sonia Draga per a la traducció al polonès de l'obra "La vida secreta dels pèls" de Mariona Tolosa.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament el catàleg i trajectòria de l'editorial, una editorial especialitzada en literatura infantil i juvenil i que ja ha publicat obres d'altres autors catalans anteriorment (puntuació: 7), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ha traduït al polonès obres d'altres autors de literatura catalana com ara Care Santos o Francesc Miralles (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 1460/23- 3
Beneficiari: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro
Dates: 03/07/2023 - 10/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Clixés: estudis en prosa", de Carme Karr, a l'italià
Traductor: Romina Termite
Import sol·licitat: 7.424,00€
Import subvencionable: 7.424,00€
Puntuació: 26
Import atorgat: 3.860,48€

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia: 22/12/2023 07:39:54

institut ramon llull | 20 anys

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona
+34 934 67 80 00 | info@llull.cat
www.llull.cat | @irllull

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro per a la traducció a l'italià de l'obra "Clixés: estudis en prosa", de Carme Karr.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6), i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro (puntuació: 3).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada l'experiència professional de la traductora, Romina Termite (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 1461/23- 3
Beneficiari: Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro
Dates: 03/07/2023 - 10/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "La fabricanta", de Dolors Monserdà, a l'italià
Traductor: Carlo Ludovico Bruni
Import sol·licitat: 9.984,00€
Import subvencionable: 9.984,00€
Puntuació: 26
Import atorgat: 5.191,68€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro per a la traducció a l'italià de l'obra "La fabricanta", de Dolors Monserdà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Casa editrice Bose Giesse di Salvatore Bonfirraro (puntuació: 3).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada l'experiència professional del traductor, Carlo Ludovico Bruni (puntuació: 4).

INSTITUT RAMON LLULL

Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
21/12/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 22/12/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

09BLRXKCMUCWVRQQ7RCL64RHCOGIOILY

Data creació còpia:
22/12/2023 07:39:54